

*YÜ's Arbeiten.*

(Yü-kung Thl. I. § 1 und Thl. II. § 14, 15.)

Vor der Betrachtung der speciellen, politisch-statistischen Geographie dürfte es zweckmässig sein, diejenigen Stellen des Yü-kung zu erörtern, wo YÜ's gesammte Thätigkeit recapitulirt wird. Dies geschieht zuerst in einigen einleitenden Worten, mit denen das ganze Buch beginnt, und dann am Schluss der eben betrachteten allgemeinen Geographie. Wir erhalten dadurch einen Schlüssel für das Verständniss mancher Stellen im ersten Theil, wo er nur ganz im Allgemeinen als in diesem oder jenem Bezirk thätig dargestellt wird. Bei diesen Gelegenheiten insbesondere hat die Phantasie freien Spielraum gehabt, um ihm mit Bezugnahme auf den Ausruf von YAU (s. oben S. 288) die grossartigsten Arbeiten anzudichten, indem die Stellen, welche der Erklärung ihre Grenzen anweisen, nicht berücksichtigt wurden. Selbst wenn man dies thut, ist noch viel Freiheit für die Interpretation gelassen. Denn es lässt sich nicht verkennen, dass die zweite Stelle (§ 14, 15) den trocknen Stil aller vorhergehenden Theile nicht besitzt, sondern schon einigermaassen die dialektische Ausschmückung verräth, welche den anderen Büchern des Shu-king in so hohem Grade eigen ist. Auch entspricht ihre Fassung nicht dem berichtenden Ton des Vorangegangenen, sondern lässt eher darauf schliessen, dass sie ein von anderer Hand gemachter Zusatz, oder einem anderen Document entnommen, und dem Bericht über die Ergebnisse von YÜ's Arbeiten hinzugefügt ist. Doch auch dann würden der knappe Ausdruck, das Vorkommen einzelner, dem Yü-kung eigenthümlicher Schriftzeichen, und die Art in welcher YÜ's Thätigkeit aufgefasst ist, uns nöthigen, die Abfassung in die Zeit des YÜ selbst oder in die ihr unmittelbar folgenden Jahre zu versetzen.

Die erste Stelle lautet wie folgt:

Thl. I. § 1. (a) Yü ordnete das Land.

(b) Den Gebirgen entlang schlug er nieder die Wälder.

(c) Er bestimmte die hohen Berge und die grossen Ströme.

Die zweite Stelle hat die Form eines Rückblickes auf die in den vorhergehenden Theilen des Buches beschriebene Arbeit. Ich stelle wiederum der möglichst wörtlichen Uebersetzung den Text nach LEGGE zur Seite:

Text nach LEGGE:

Wörtlich:

Thl. II. § 14. (d) (Thus) throughout the nine provinces a similar order was effected: —

(e) the grounds along the waters were everywhere made habitable;

(f) the hills were cleared of their superfluous wood and sacrificed to;

(g) the sources of the streams were cleared;

(h) the marshes were well banked;

(i) access to the capital was secured for all within the four seas.

Die neun Provinzen wurden einheitlich geordnet.

(Alles Land) innerhalb der vier (Weltgegenden) wurde angesiedelt.

In den neun Gebirgen wurden die Wälder gelichtet und Opfer gebracht.

Die neun Ströme wurden an ihren Quellen gereinigt.

Die neun Sümpfe wurden abgedämmt.

Alle innerhalb der vier Meere kamen zusammen und vereinigten sich,